

П. В. Янковская

ПЕРЕДАЧА КОМИЧЕСКОГО В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМА «EASY VIRTUE»

Комедия, как жанр искусства, всегда играла важную роль в отражении социальных и культурных реалий своего времени. Фильм «Easy Virtue» (2008), основанный на пьесе Ноэля Кауарда, создаёт уникальную возможность для анализа не только художественных приёмов, но и культурных контекстов, в которых они функционируют.

Целью данного исследования является выявление способов перевода комических элементов часто основанных на игре слов, что не только углубит наше понимание перевода комедийных текстов, но и позволит лучше осознать культурные различия и сходства между англоязычной и русскоязычной аудиторией.

В ходе данной работы было проанализировано 67 комических элементов, среди которых наиболее частым по способу перевода является *дословный перевод* (29 примеров): Not nearly as exciting as crossing your mother. (Не так волнующе, как переехать вашу мать). Другие часто встречающиеся способы перевода – *целостное преобразование* (14 примеров): The pack's closing. (А вот и гиены); *добавление* (9 примеров): Marion. Golly, you're not a bit like what we imagined. (Мэрион... Боже, мы представляли вас несколько иначе...); *опущение* (8 примеров): You do hunt, I take it, Larita? (Вы ведь охотитесь, Ларита?); *свободный перевод* (5 примеров): Congratulations. A marriage of minor convenience. (Поздравляю! Походит на брак по мелкому расчёту.) Остальные менее часто встречающиеся по способу перевода являются *замена частей речи* (4 примера); *модуляция* (4 примера); *замена формы слова* (3 примера); *замена членов предложения* (3 примера); *генерализация* (3 примера); *антонимический перевод* (2 примера); *замена сложного предложения простым* (1 пример); *объединение предложений* (1 пример); *членение предложения* (1 пример); *транспозиция* (1 пример).

Таким образом, анализ показывает разнообразие подходов к переводу комических элементов, где каждый метод имеет свои преимущества и недостатки. Успешная адаптация юмора требует от переводчика гибкости и креативности, чтобы обеспечить сохранение комического эффекта для новой аудитории.